Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Schëtter

Digital

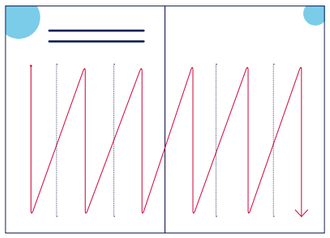
Fir de PDF richteg ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:

bit.ly/3WqBPv5

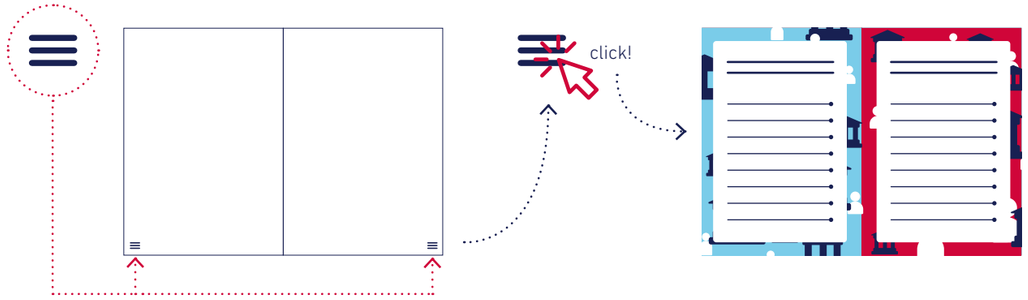
Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice



Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão



Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises



Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi eweí just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuelen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weiderzeentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee matzegestalten. Ganz einfach, andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide" liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Schëtter villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Schuttrange qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide" bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Schüttringen herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the commune of Schuttrange for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Schuttrange, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem gegléckten Empfang an enger effektiver Wëllkommskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientéierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständinis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



Virwuert

Claude Marson, Buergermeeschter vun der Gemeng Schëtter

Léif Biergerinnen, léif Bierger,

et ass mir eng grouss Freed, lech eise Biergerguide virzestellen. Dës Broschür soll lech hëllefen, eis Gemeng besser kennenzeléieren an en Iwwerbléck iwwer eis Servicer an Infrastrukturen ze kréien. Dir fannt hei och eng Rei wichteg Informatiounen zu de lokale Veräiner, Ausfluch- a Fräizäitméiglechkeeten, souwéi zu de sportlechen a kulturellen Offeren.

Egal ob Dir eréischt viru Kuerzem op Schëtter geplënnert sidd oder schonn zënter ville Joren hei wunnt, dëse Guide soll lech am Alldag ënnerstëtzen, Är Demarchen erliichteren an dozou bäidroen, d'Zesummeliewen an de gemeinschaftlechen Zesummenhalt ze stäerken.

Eis Gemeng zeechent sech duerch hiren Dynamismus, eng héich Liewensqualitéit an e liewegt Veräinsliewen aus. Mir hoffen, datt dëse Guide lech net nëmmen als praktesch Orientéierung déngt, mee lech och motivéiert, d'Villfalt vun eiser Gemeng ze entdecken an aktiv um gemeinschaftleche Liewen deelzehuelen. Et geet net nëmmen drëms, flott zu Schëtter ze wunnen, mee d'Biergerinnen an d'Bierger sollen en Deel vu Schëtter sinn, eng Gemeinschaft vu Mënschen, déi zesumme lieft, zesumme wunnt, solidaresch a responsabel ass.

Ech wënschen lech vill Freed beim Duerchbliederen an hoffen, datt dëse Biergerguide lech am Alldag eng wäertvoll Hëllef ass.

FR Préface

Claude Marson, Bourgmestre de la commune de Schuttrange

Chères citoyennes, chers citoyens,

C'est avec grand plaisir que je vous présente notre Guide du citoyen. Pensé comme un outil pratique et accessible, ce guide rassemble en un seul document les informations essentielles relatives à la vie communale. Vous y découvrirez nos services administratifs, nos infrastructures, les démarches les plus courantes ainsi qu'un aperçu des nombreuses activités culturelles, sportives et associatives.

Que vous soyez nouvellement installé à Schuttrange ou résident de longue date, ce guide a pour ambition de vous accompagner au quotidien, de faciliter vos démarches et de contribuer à renforcer le vivre-ensemble interculturel ainsi que la cohésion au sein de notre communauté.

Notre commune se distingue par son dynamisme, sa qualité de vie et la richesse de son tissu associatif. Nous espérons que ce guide constituera non seulement un outil d'orientation pratique, mais qu'il vous donnera également envie de découvrir la diversité de notre commune et de prendre une part active à la vie locale. Il ne s'agit pas seulement de bien vivre à Schuttrange, mais aussi d'en faire partie, d'appartenir à une communauté de personnes qui vivent ensemble, cohabitent dans un esprit de solidarité et de responsabilité.

Je vous souhaite une agréable lecture, en espérant que ce Guide du citoyen vous sera une aide précieuse dans votre quotidien.

DE Vorwort

Claude Marson, Bürgermeister der Gemeinde Schüttringen

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

mit großer Freude stelle ich Ihnen unseren Bürgerleitfaden vor. Als praktisches und leicht zugängliches Nachschlagewerk vereint dieser Leitfaden die wichtigsten Informationen rund um das Leben in unserer Gemeinde. Auf den folgenden Seiten finden Sie Informationen zu unseren Verwaltungsdiensten, öffentlichen Einrichtungen und den häufigsten Behördengängen sowie einen Überblick über die zahlreichen kulturellen, sportlichen und gemeinschaftlichen Aktivitäten in unserer Gemeinde.

Ganz gleich, ob Sie erst vor Kurzem nach Schüttringen gezogen sind oder bereits seit vielen Jahren hier leben – dieser Leitfaden soll Sie im Alltag begleiten, Ihnen administrative Wege erleichtern und dazu beitragen, interkulturelles Zusammenleben und Gemeinschaftssinn zu stärken.

Schüttringen zeichnet sich durch seine Dynamik, seine hohe Lebensqualität und sein vielfältiges Vereinsleben aus. Mit diesem Leitfaden möchten wir Ihnen eine hilfreiche Orientierung bieten und Sie zugleich dazu ermutigen, die vielen Facetten unserer Gemeinde zu entdecken und sich aktiv am Gemeindeleben zu beteiligen. Es geht nicht nur darum, das Leben in Schüttringen zu genießen, sondern auch darum, Teil der Gemeinde zu sein und zu einer Gemeinschaft von Menschen zu gehören, die solidarisch und verantwortungsbewusst miteinander leben.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und hoffe, dass sich dieser Bürgerleitfaden als wertvoller Begleiter in Ihrem Alltag erweisen wird.

EN Foreword

Claude Marson, Mayor of the commune of Schuttrange

Dear residents,

It is with great pleasure that I present to you our Citizen's Guide. Designed to be both practical and accessible, this guide brings together all the essential information relating to life in our commune in a single document. Within these pages, you will find details about our administrative services, public facilities and the most common procedures, as well as an overview of the many cultural, sporting, and community activities available in our commune.

Whether you have recently moved to Schuttrange or have called it home for many years, this guide is intended to support you in your daily life, simplify your administrative procedures and contribute to strengthening intercultural living together and community cohesion.

Schuttrange is known for its dynamic character, excellent quality of life and strong community spirit. Through these pages, we hope to offer you a valuable point of reference while encouraging you to discover all that our commune has to offer and to play an active role in local life. It is not only about enjoying a good life in Schuttrange, but also about being part of it—belonging to a community of people who live together in a spirit of solidarity and responsibility.

I wish you an enjoyable read and sincerely hope that this Citizen's Guide will to be a useful companion in your everyday life.

PT Prefácio

Claude Marson, Burgomestre da comuna de Schuttrange

Caras cidadãs e caros cidadãos,

É com grande satisfação que lhes apresento o nosso Guia do Cidadão. Como obra de referência prática e de fácil acesso, este guia reúne as informações mais importantes sobre a vida na nossa comuna. Nas páginas seguintes, encontrarão informações sobre os nossos serviços administrativos, os equipamentos públicos e as diligências administrativas mais frequentes, bem como uma panorâmica das numerosas atividades culturais, desportivas e comunitárias da nossa comuna.

Quer se tenham mudado recentemente para Schuttrange, quer vivam aqui há já muitos anos, este guia pretende acompanhá-los no seu dia a dia, facilitar-lhes os procedimentos administrativos e contribuir para reforçar a integração e o sentido de comunidade.

Schuttrange distingue-se pelo seu dinamismo, pela sua elevada qualidade de vida e pela sua diversificada vida associativa. Com este guia, queremos oferecer-lhes uma orientação útil e, ao mesmo tempo, encorajá-los a descobrir as múltiplas facetas da nossa comuna e a participar ativamente na vida comunitária. Não se trata apenas de viver bem em Schuttrange, mas também de fazer parte do município, de pertencer a uma comunidade de pessoas que vivem juntas, que coabitam num espírito de solidariedade e responsabilidade.

Desejo-lhes uma agradável leitura e espero que este Guia do Cidadão se revele um valioso companheiro no seu dia a dia.

De Schäfferot vun der Gemeng Schëtter

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange
Der Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen
The college of mayor and aldermen of the commune of Schuttrange
Colégio do Presidente da Câmara e dos Vereadores do Município de Schuttrange



Serge Eicher	**Claude Marson**	**Conny Ney**
Schäffen	Buergermeeschter	Schäffin
Échevin	Bourgmestre	Échevine
Schöffe	Bürgermeister	Schöffin
Alderman	Mayor	Alderwoman
Vereador	Presidente da Câmara	Vereadora

D'Gemeng Schëtter ass eng zertifizéiert „Fairtrade-Gemeng"

La commune de Schuttrange est une commune certifiée « Fairtrade »
Die Gemeinde Schüttringen ist eine zertifizierte „Fairtrade-Gemeinde"
The municipality of Schuttrange is a certified "Fairtrade municipality"
A comuna de Schuttrange é um município certificado como "Fairtrade" (Comércio Justo)

De Gemengerot

Le conseil communal Der Gemeinderat
The communal council O conselho municipal



Claude Marson
LSAP



Serge Eicher
DP



Jules Sauber
SCHËTTER BIERGER
mateneen, fireneen



Conny Ney
DP



Nicolas Welsch
DP



Andrew Kiser
DP



Nora Forgiarini
déi gréng



Annemarie Nagel
déi gréng



Paul Theisen
SCHËTTER BIERGER
mateneen, fireneen



Jean-Marie Altmann
LSAP



Serge Thein
SCHËTTER BIERGER
mateneen, fireneen

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen
Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier
Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer
Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitéit
La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit
Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef
Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua

Meng Adressen am Noutfall
Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken/Jonkt
Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul
Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule
I go to childcare/school Vou para o acolhimento/a escola

Ech sinn e Senior/eng Seniorin
Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap
Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I get involved in my municipality Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole
Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall
Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch
Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen
J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch
J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng
Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

Meng Gemeng digital

Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.schuttrange.lu

Schëtter – Deng Gemeng
gemengschetter
Gemeng_Schetter
Commune de Schuttrange

Dëse Guide digital

Ce guide en digital
Dieser Leitfaden in digital
This guide in digital
Este guia digital

Schëtter App

Android
bit.ly/3Rq8T9U

iPhone
bit.ly/4vCqJVe

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

4.427
Awunner
habitants Einwohner
residents habitantes

91
Nationalitéiten
nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades

58,2%

41,8%
Net-Lëtzebuerger
non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

Schraasseg
Schrassig
834

Iwwersiren
Uebersyren
766

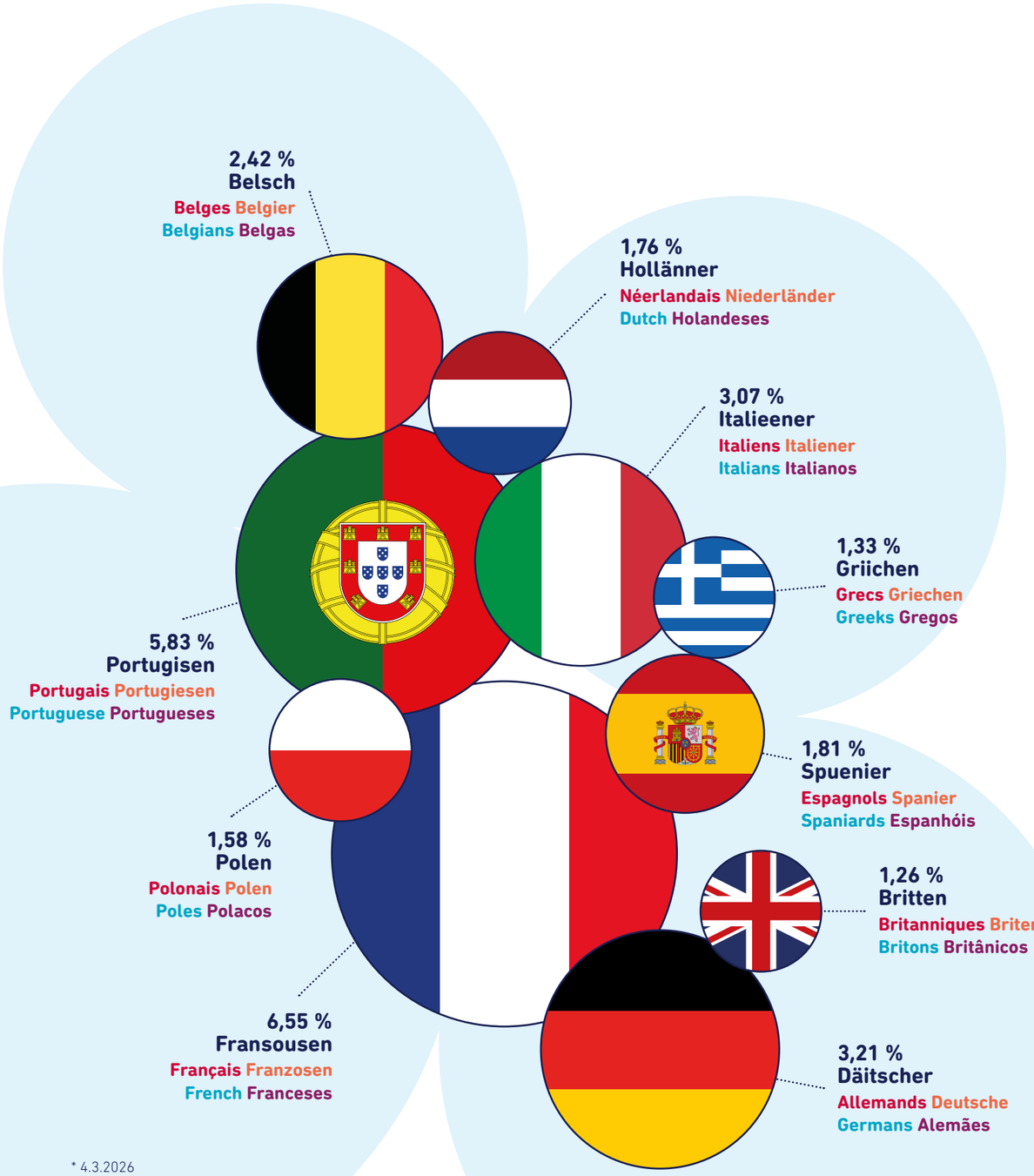
Neihaischen
Neuhaeusgen
272

Minsbech
Munsbach
753

Schëtter
Schuttrange
1.802

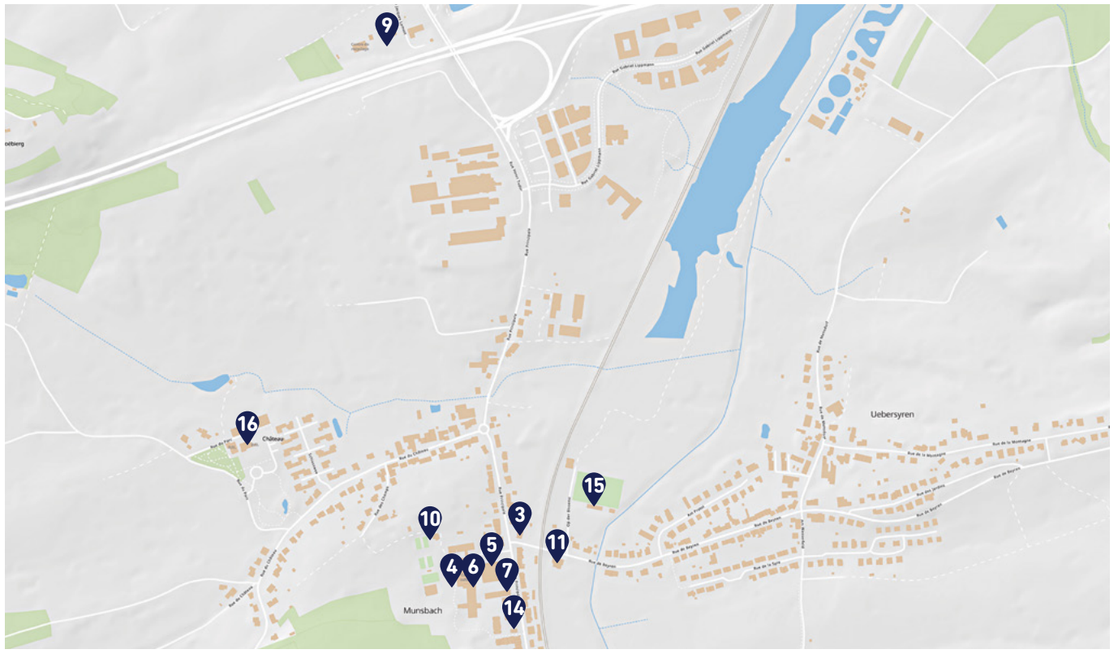
91 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften*:

91 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
91 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:
91 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:
91 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



* 4.3.2026

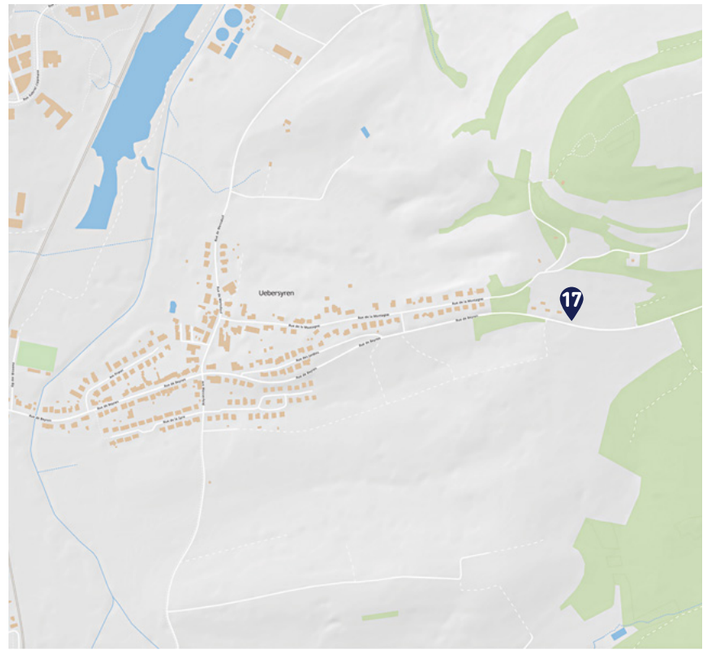
Minsbech
Munsbach



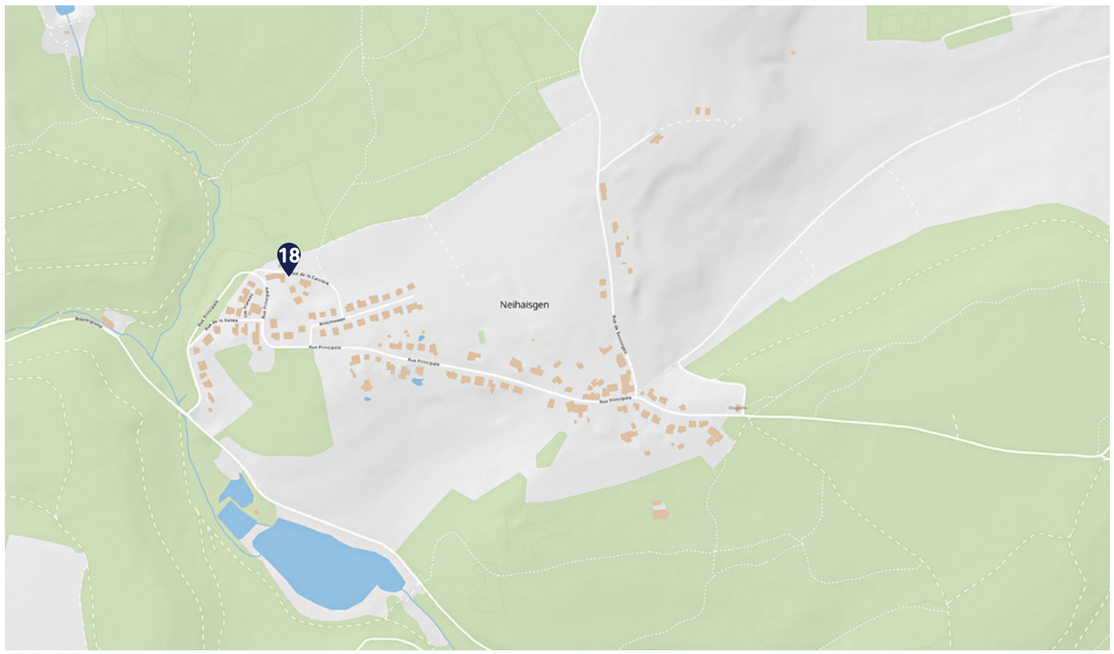
Schraasseg
Schrassig



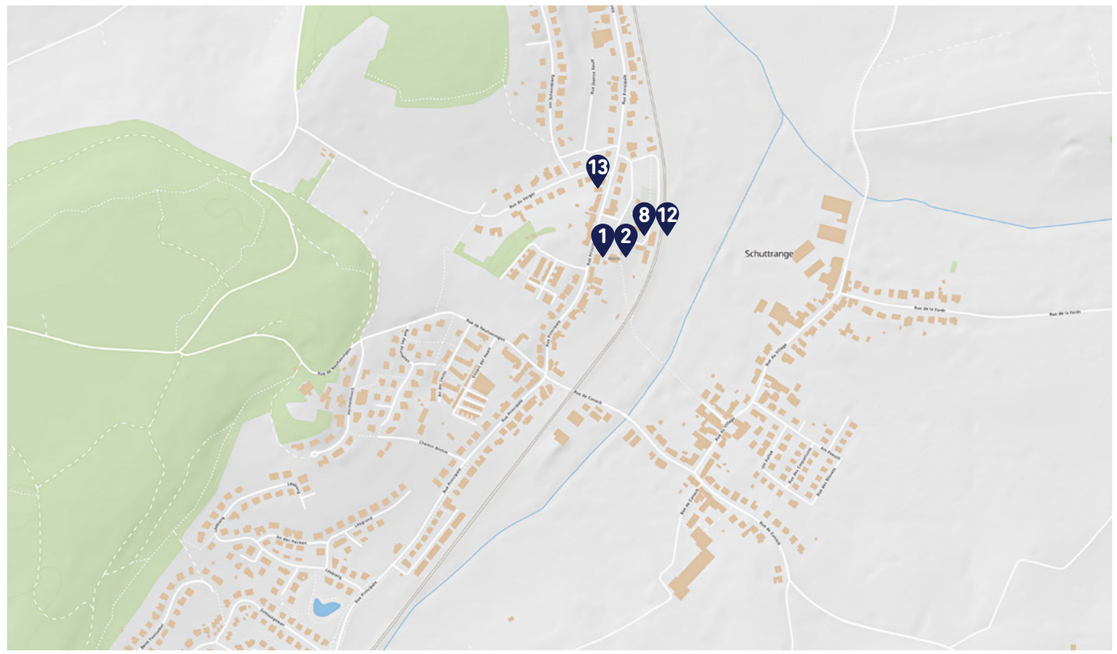
Iwwersiren
Uebersyren



Neihaischen
Neuhaeusgen



Schëtter
Schuttrange



D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

Administratioun

Administration
Verwaltung
Administration
Administração



1

2, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Technesch Servicer

Services techniques
Technische Abteilungen
Technical departments
Serviço técnico



2

4, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Al Minsber Schoul

Ancienne école de Munsbach
Alte Schule in Munsbach
Old school in Munsbach
Escola antiga em Munsbach



3

202, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Centre Culturel



4

185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Sportshal 1

Hall des sports 1
Sporthalle 1
Sports hall 1
Pavilhão desportivo 1



5

185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Sportshal 2

Hall des sports 2
Sporthalle 2
Sports hall 2
Pavilhão desportivo 2



6

185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Galerie „an der Syr"

Galerie
Galerie
Gallery
Galeria



7

185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Schëtter Kierch

Église paroissiale St Pierre à Schuttrange
Kirche in Schüttringen
Church in Schuttrange
Igreja em Schuttrange



8

6, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange

Gemengenatelier

Atelier communal
Gemeindewerkstatt
Logistics service
Oficina municipal



9

10, rue Jacques Lamort
L-5365 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Tennis-Buvette

Buvette du club de tennis
Tennis Clubhaus
Tennis clubhouse
Sede social do clube de ténis



10

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

Pavillon rue de Beyren

Pavillon rue de Beyren
Pavillon rue de Beyren
Pavillon rue de Beyren
Pavilhão na rua de Beyren



11

2, rue de Beyren
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Sprëtzenhaus Pol Altmann

Caserne des pompiers « Sprëtzenhaus Pol Altmann »
Feuerwehrgebäude "Sprëtzenhaus Pol Altmann"
Fire station "Sprëtzenhaus Pol Altmann"
Caserna "Sprëtzenhaus Pol Altmann" do Corpo de Bombeiros

12

4C, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange

Museksbau



13

115, rue Principale
L-5367 Schuttrange
schettermusek@gmail.com
bit.ly/4wQiMN5

Gesangsbau



14

167, rue Principale
L-5366 Munsbach
schettergesank@gmail.com

Stade „Op der Bissemt"

Stade « Op der Bissemt »
Stadion „Op der Bissemt"
"Op der Bissemt" stadium
Estádio «Op der Bissemt»



15

2, Op der Bissemt
L-5376 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Minsber Schlass

Château de Munsbach
Munsbach Schloss
Munsbach Castle
Castelo de Munsbach



16

31, rue du Parc
L-5374 Munsbach

Klengdéieren-zuuchtanlag

Installation d'élevage de petits animaux
Kleintierzuchtanlage
Small animal breeding facility
Instalação para a criação de pequenos animais



17

rue de Beyren
L-5376 Uebersyren
bit.ly/4yvSe5w

Haus Sand



18

4, rue de la Carrière
L-5290 Neuhaeusgen

Reservéiert d'Gemengesäll online

Réservez les salles communales en ligne
Buchen Sie die Gemeindesäle online
Book the municipal halls online
Reserve as salas comunais online

www.schuttrange.lu

Meng Gemeng um Geoportal

Ma commune sur le Géoportail
Meine Gemeinde auf dem Geoportal
My municipality on the Geoportal
A minha comuna no Geoportal

bit.ly/4yBvKQK

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Populatiounsbüro

Bureau de la population
Einwohnermeldeamt
Resident registration office
Registo civil



2, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
35 01 13 - 250
population@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Ech ka mech un de Biergerzenter wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.

- FR Je peux contacter le Bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.
- DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen im Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Einwohnermeldeamt wenden.
- EN I can contact the Resident registration office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding a change of residence.
- PT Posso contactar o Registo civil para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados.

Sozialbüro

Office social
Sozialamt
Social office
Serviço social



15, rue de la Gare
L-5353 Oetrange
27 69 29 - 1 /
27 69 29 - 29
miranda.johannesson@contern.lu

Ech ka mech un den Sozialbüro wenden, wann ech Informatiounen, Rotschléi oder Hëllef bei soziale Froen oder Problemer brauch.

- FR Je peux contacter l'Office social pour obtenir des informations, des conseils ou de l'aide sur des questions ou des problèmes sociaux.
- DE Ich kann mich mit dem Sozialamt in Verbindung setzen, um Informationen, Rat oder Hilfe zu sozialen Fragen oder Problemen zu erhalten.
- EN I can contact the Social office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.
- PT Posso entrar em contacto com o Serviço Social para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda com qualquer questão ou problemática social.

Mediatiounsdéngscht

Service de médiation
Mediationsdienst
Mediation service
Serviço de mediação

2, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
621 67 36 48
mediation@schuttrange.lu

D'Mediatioun ass eng fräiwëlleg Moossnam, fir d'Kommunikatioun tëscht Persounen a Konfliktsituatiounen (nees) ze etabléieren.

- FR La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.
- DE Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.
- EN Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.
- PT A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.

Ligue médico-sociale

LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908

CMS Grevenmacher

20, route du Vin
L-6794 Grevenmacher
75 82 81 - 1

CMS Luxembourg

2, rue G. C. Marshall
L-2181 Luxembourg
48 83 33 - 1
www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

- FR La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.
- DE Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.
- EN The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.
- PT A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

Bëschdéngscht

Service forestier
Forstdienst
Forestry department
Serviço florestal

5, rue Neihaischen
L-2633 Senningerberg
24 75 66 88 /
621 14 70 02
nadia.schlottert@anf.etat.lu
www.anf.gouvernement.lu

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'État luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

www.guichet.lu

Fir all d'Servicer vu menger Gemeng

Pour tous les services de ma commune
Für alle Dienstleistungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.schuttrange.lu
commune@schuttrange.lu

D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Vëlo

Vélo Fahrrad
Bike, bicycle Bicicleta

www.velospisten.lu

Ënnert dësem Link fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër souwéi all national Vëlospisten.

- FR Sous ce lien, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales ainsi que toutes les pistes cyclables nationales.
- DE Unter diesem Link finde ich die regionalen touristischen Radwege sowie alle nationalen Radwege.
- EN Under this link, I find the regional tourist cycle paths as well as all the national cycle paths.
- PT Através neste link, encontro as pistas cicláveis turísticas regionais bem como todas as pistas cicláveis nacionais.

Night Rider & Night Card

nightrider pick me up

9007 10 10

www.nightrider.lu

Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card an der Receptioun vun der Gemeng ufroen.

- FR Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 5h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser à la réception de l'administration communale.
- DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die Rezeption der Gemeindeverwaltung.
- EN A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact the reception of the municipal administration.
- PT Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 5h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a recepção da administração municipal.

Night Life Bus



bit.ly/4b16PM6

Transport op verschidde Festivitéite freides a samschdes owes (ab 16 Joer).

- FR Transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs (à partir de 16 ans).
- DE Transport zu bestimmten Feierlichkeiten an Freitag- und Samstagabenden (ab 16 Jahren).
- EN Transport to certain festivities on Friday and Saturday evenings (from 16 years old).
- PT Transporte para certas festividades às sextas e aos sábados a noite (a partir de 16 anos).

Ruffbus Syrdall



28 108 - 39

www.schuttrange.lu

De Ruffbus Syrdall ass e gratis individuelle Ruffbusdéngscht fir Persounen, déi an de Gemengen Nidderaanwen oder Schëtter wunnen an/ oder schaffen. De Minibus fiert vu méindes bis donneschdes vun 8.00 bis 22.00 Auer a freides a samschdes vun 8.00 bis 1.00 Auer.

- FR « Ruffbus Syrdall » est un service de transport à la demande gratuit destiné aux personnes qui résident et/ou travaillent à Niederanven ou Schuttrange. Ce minibus circule du lundi au jeudi de 8h00 à 22h00 et les vendredis et samedis de 8h00 à 1h00.
- DE „Ruffbus Syrdall" ist ein kostenloser Rufbusdienst für Personen, die in Niederanven oder Schüttringen wohnen und/ oder arbeiten. Der Minibus verkehrt montags bis donnerstags von 8.00 bis 22.00 Uhr sowie freitags und samstags von 8.00 bis 1.00 Uhr.
- EN "Ruffbus Syrdall" is a free on-demand transport service for people who live and/or work in Niederanven or Schuttrange. The minibus operates on Mondays to Thursdays from 8:00 a.m. to 10:00 p.m. and on Fridays and Saturdays from 8:00 a.m. to 1:00 a.m. the following day.
- PT O «Ruffbus Syrdall» é um serviço de transporte a pedido, gratuito, destinado a pessoas que residam e/ou trabalhem em Niederanven ou Schuttrange. Este miniautocarro circula de segunda a quinta-feira, das 8h00 às 22h00, e às sextas-feiras e sábados, das 8h00 à 1h00.

Ëffentlech Parkplazen

Parkings publics
Öffentliche Parkplätze
Public parking
Estacionamentos públicos

Parking écologique
L-5367 Schuttrange

Place de l'Église
L-5367 Schuttrange

Stade „Op der Bissemt"
L-5376 Munsbach

Campus „an der Dällt"
L-5366 Munsbach

35 01 13 - 1

commune@schuttrange.lu

www.schuttrange.lu

Luedstatiounen

Bornes de recharge
Ladestationen
Charging stations
Postos de carregamento



Place de l'Église
L-5367 Schuttrange

3, rue de Beyren
L-5376 Munsbach

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

www.mobiliteit.lu

Android iPhone

www.cfl.lu

Android iPhone



Car sharing (flex)



20, Schlassgewan
L-5364 Schrassig

Place de l'Église
L-5367 Schuttrange

11, rue Gabriel Lippmann
L-5365 Munsbach

28 83 38 82

support@flex.lu

www.flex.lu

Bikebox



Gare Munsbach

24 89 45 16

bikebox@cfl.lu

bit.ly/4bvlf7q

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Sportcoursen

Cours sportifs
Sportkurse
Sports classes
Cursos desportivos



185, rue Principale
L-5376 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Museksschoul UGDA

École de musique UGDA
Musikschule UGDA
UGDA music school
Escola de Música da UGDA

Union Grand-Duc Adolphe ugda Ecole de Musique Museksschoul Syrdall
Contern | Niederanven | Sandweiler | Schuttrange

185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 94 58
museksschoul@schuttrange.lu
www.ugda.lu

Schoulbibliothéik

Bibliothèque scolaire
Schulbibliothek
School library
Biblioteca escolar



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 98 89 - 320
info.schuttrange@ecole.lu
bit.ly/4i4BY5D

Bicherbus

Bibliothèque mobile
Bücherbus
Mobile library
Biblioteca móvel

Arrêt de bus
« Kulturzentrum »
rue Principale
L-5366 Munsbach
26 55 9 - 245
bicherbus@bnl.etat.lu
bit.ly/44zYOdx

Bicherschaf

Armoire à livres
Bücherschrank
Public bookshelf
Estante de livros



Rue Principale
L-5366 Munsbach

Gemeinschaftsgaart „Klenge Kéiseker"

Jardin communautaire « Klenge Kéiseker »
Gemeinschaftsgarten „Klenge Kéiseker"
Community garden „Klenge Kéiseker"
Horta comunitária „Klenge Kéiseker"



Schlassgewan
L-5364 Schrassig
ctfschuttrange@gmail.com

Hondswiss

Parc pour chiens
Hundepark
Dog park
Parque para cães



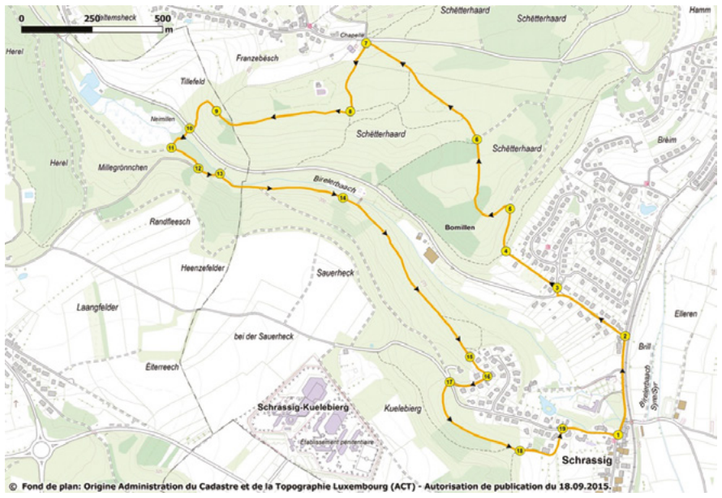
Rue Principale
L-5367 Schuttrange
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Wanderweeër

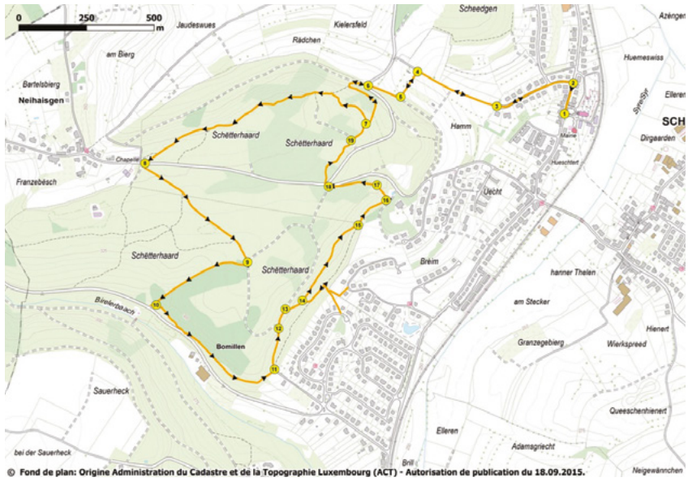
Circuits de randonnée
Rundwanderwege
Circular walking routes
Percursos pedestres circulare

www.schuttrange.lu

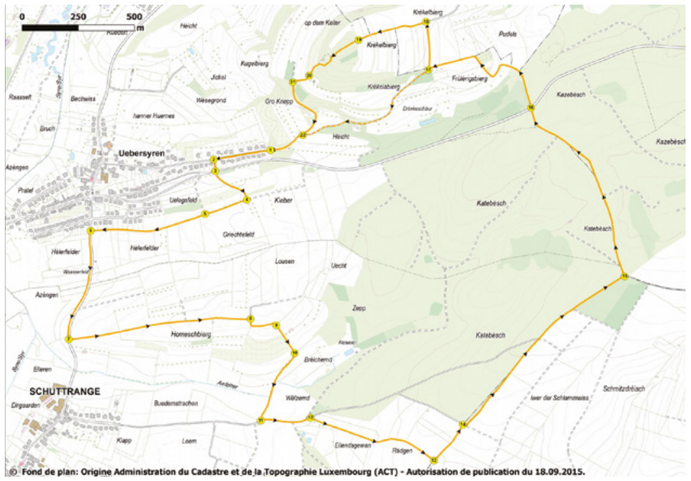
Schrassig



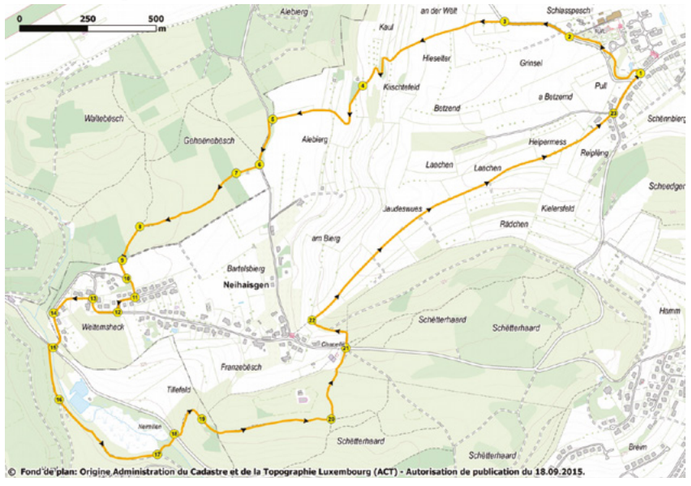
Schëtterhaard



Krékelsbierg



Neuhaeusgen

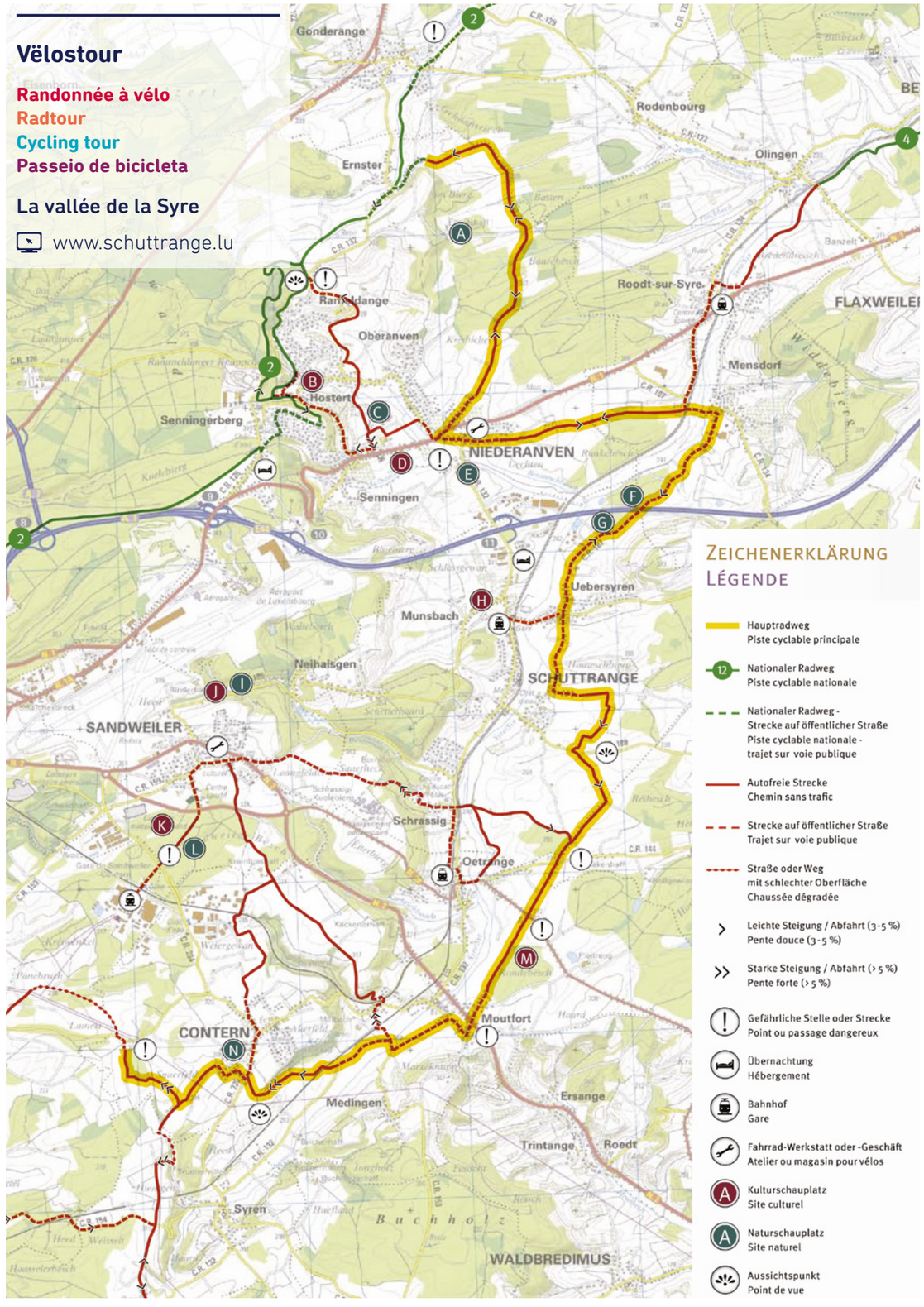


Vëlostour

Randonnée à vélo
Radtour
Cycling tour
Passeio de bicicleta

La vallée de la Syre

www.schuttrange.lu



Zeichenerklärung
Légende

- Hauptradweg
  Piste cyclable principale
- 12 Nationaler Radweg
  Piste cyclable nationale
- Nationaler Radweg -
  Strecke auf öffentlicher Straße
  Piste cyclable nationale -
  trajet sur voie publique
- Autofreie Strecke
  Chemin sans trafic
- Strecke auf öffentlicher Straße
  Trajet sur voie publique
- Straße oder Weg
  mit schlechter Oberfläche
  Chaussée dégradée
- Leichte Steigung / Abfahrt (3-5 %)
  Pente douce (3-5 %)
- Starke Steigung / Abfahrt (> 5 %)
  Pente forte (> 5 %)
- Gefährliche Stelle oder Strecke
  Point ou passage dangereux
- Übernachtung
  Hébergement
- Bahnhof
  Gare
- Fahrrad-Werkstatt oder -Geschäft
  Atelier ou magasin pour vélos
- A Kulturschauplatz
  Site culturel
- A Naturschauplatz
  Site naturel
- Aussichtspunkt
  Point de vue

Ëffentlech Parken, Sportshalen & Terrainen

Parcs publics, halls et terrains de sport
Öffentliche Parks, Sporthallen und Sportplätze
Public parks, sports halls and sports grounds
Parques públicos, pavilhões e campos desportivos

Sportshal 1

Hall des sports 1
Sporthalle 1
Sports hall 1
Pavilhão desportivo 1



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Sportshal 2

Hall des sports 2
Sporthalle 2
Sports hall 2
Pavilhão desportivo 2



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Skatepark Minsbech

Skatepark de Munsbach
Skatepark Munsbach
Munsbach skatepark
Parque de skate de Munsbach



Op der Bissemt
L-5376 Munsbach

Stade „Op der Bissemt“

Stade « Op der Bissemt »
Stadion „Op der Bissemt“
“Op der Bissemt” Stadium
Estádio «Op der Bissemt»



2, Op der Bissemt
L-5376 Munsbach

Tennisplazen

Terrains de tennis
Tennisfelder
Tennis courts
Quadrasde ténis



185, rue Principale
L-5366 Munsbach

Schlasspark zu Minsbech

Parc du Château de Munsbach
Schlosspark Munsbach
Munsbach Castle Park
Parque do Castelo de Munsbach



Rue du Parc
L-5374 Munsbach

Boulodrôme

Boulodrôme
Bouleplatz
Boule court
Pista de petanca



202, rue Principale
L-5366 Munsbach

Beachvolleyball

Beach-volley
Beachvolleyball
Beach volleyball
Voleibol de praia



2, rue Gabriel Lippmann
L-5365 Munsbach

Veräiner an Associatiounen

Clubs et associations
Vereine und Verbände
Clubs and associations
Clubes e associações

www.schuttrange.lu

All Eventer vu menger Gemeng

Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

https://www.schuttrange.lu/citoyens/eventblocks

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban



www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen



www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum



www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



www.mudam.lu

Casino Luxembourg



www.casino-luxembourg.lu

Nationalmusée um Fëschmaart



www.nationalmusee.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins)



www.theatres.lu

Musek

Musique Musik
Music Música

Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale



www.bnl.lu

MUSEK SCHOULEN LU

Musekschoulen

Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

Muséeën

Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7

Kultur

Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport

Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu



All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua



Ech loosse keen Dreck an der Natur

Ech verschwende kee Waasser

Ech trenne mäin Offall

Ech weise Respekt an Toleranz géigeniwwer menge Matbierger

Ech respektéieren de Code de la route an d'ëffentlech Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir propper, och am Wanter

Ech respektéieren d'Nuetsrou

Ech méie weeder sonndes nach feierdaags

Ech hale mäin Hond un der Léngt a rafe seng Exkrementer op

Ech ginn net mat mengem Hond op d'Spillplaz

FR
Je ne laisse pas de déchets dans la nature
Je ne gaspille pas l'eau
Je trie mes déchets
Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens
Je respecte le Code de la route et l'ordre public
J'entretiens mon trottoir, même en hiver
Je respecte le repos nocturne
Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés
Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments
J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

DE
Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur
Ich verschwende kein Wasser
Ich trenne meinen Müll
Ich bin respekt-voll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern
Ich halte mich an die Straßenverkehrs-ordnung und die öffentliche Ordnung
Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter
Ich respektiere die Nachtruhe
Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen
Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften
Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

EN
I do not litter in nature
I do not waste water
I sort my trash
I am respectful and tolerant towards my fellow citizens
I respect traffic regulations and public order
I keep the sidewalk in front of my house clean, also in winter
I keep the peace at night
I do not mow the lawn on Sundays and public holidays
I keep my dog on a leash and clean up after it
I do not walk my dog in playgrounds

PT
Não deixo resíduos na natureza
Não desperdiço água
Separo os meus resíduos
Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus conci-dadãos
Respeito as leis de trânsito e a ordem pública
Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno
Respeito o descanso noturno
Não corto a relva aos domingos e feriados públicos
Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos
Não passeio o meu cão em parques infantis

Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage
...für eine gute Nachbarschaft
...for a good neighbourhood
...para uma boa vizinhança

Nopeschfest

nopeschfest

Fête des voisins
Nachbarschaftsfest
Neighbours' Day
Festa dos vizinhos

www.nopeschfest.lu

35 01 13 - 1

commune@schuttrange.lu



Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

FR Je me présente à mes nouveaux voisins
DE Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
EN I introduce myself to my new neighbours
PT Apresento-me aos meus novos vizinhos

Ech si frëndlech, wann ech si begéinen

FR Je souris en les croisant
DE Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
EN I smile when I meet them
PT Sorrio ao passar por eles

Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

FR J'invite mes voisins à passer prendre un verre
DE Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
EN I invite my neighbours for a drink
PT Convido os meus vizinhos para uma bebida

Ech soe Moien

FR Je dis bonjour
DE Ich grüße
EN I say hello
PT Eu digo bom dia

Fir eng gutt Noperschaft:
Géi mam gudde Beispill vir!

Donne l'exemple pour un bon voisinage!
Für eine gute Nachbarschaft:
Gehen Sie mit gutem Beispiel voran!
Lead by example for a good neighbourhood!
Dê o exemplo de uma boa vizinhança!

Hoplr – Noperschaftsnetzwierk

hoplr

Hoplr - Réseau de voisinage
Hoplr - Nachbarschaftsnetzwerk
Hoplr - Neighborhood Network
Hoplr - Rede de vizinhança

www.hoplr.com

Mediatiounsdengscht Schëtter

Service de médiation Schuttrange
Schlichtungsdienst Schüttringen
Mediation service Schuttrange
Serviço de mediação Schuttrange

621 67 36 48
mediation@schuttrange.lu

www.schuttrange.lu

Gemengereglementer

Règlements communaux
Gemeindevorschriften
Municipal regulations
Regulamentos municipais

www.schuttrange.lu

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence **Meine Notfalladressen**
My emergency contacts **Os meus endereços de emergência**

Maison-médicallen

Maisons médicales de garde
Ärztliche Bereitschaftspraxen
Out-of-hour healthcare centres
Centros de saúde de urgência

bit.ly/3Q56NFN

Am Land ginn et dräi Maison-médicallen, déi baussent de reguläre Praxisëffnungszäiten op hunn; ouni Rendez-vous.

- FR Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays ; sans rendez-vous.
- DE Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind; ohne Termin.
- EN There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country; without appointment.
- PT Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país; sem marcação.

20 33 31 11
(standard téléphonique)

Luxembourg-Ville

23, Val Fleuri
L-1526 Luxembourg

Belval

3-5, avenue du Swing
L-4367 Belvaux

Ettelbruck

110, Avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Pediatrie

Pédiatrie **Pädiatrie**
Paediatrics **Pediatria**

bit.ly/4hBcvwB

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

Klinicken

Hôpitaux **Krankenhäuser**
Hospitals **Hospitais**

Véier Klinicksverbänn bidden eng medezinesch a chirurgesch Versuergung esouwéi Accouchementer un.

- FR Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et d'accouchements.
- DE Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung, sowie Entbindungseinrichtungen an.
- EN Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.
- PT Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

Région Nord

Centre Hospitalier du Nord
(CHdN - Ettelbruck & Wiltz)
8166 - 1 (Ettelbruck)
8166 - 9 (Wiltz)
www.chdn.lu

Région Centre

Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL - Eich & Luxembourg-Strassen)
44 11 11
www.chl.lu

Hôpitaux Robert Schumann
(HRS - Hôpital Kirchberg, Clinique Bohler & Zithaklinik)
www.hopitauxschuman.lu

Région Sud

Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM - Esch, Niederkorn & Dudelange)
www.chem.lu

Apdikt

Pharmacie **Apotheke**
Pharmacy **Farmácia**

Apdikte vum Déngscht

- FR Pharmacie de garde
- DE Bereitschaftsapotheke
- EN Pharmacy on duty
- PT Farmácia de serviço

bit.ly/4kOHyb6

Pharmacie Syrdall

Pharmacie Syrdall

69, rue Principale
L-5367 Schuttrange
26 67 94 1

Bluttprouf

Prise de sang **Blutentnahme**
Blood test **Análise de sangue**

Bionext

BIONEXT
LABORATOIRE D'ANALYSES MÉDICALES

163, rue Principale
L-5366 Munsbach
27 32 1
info@bionext.lu
bit.ly/4wLH4la

Generalist

Médecin généraliste
Allgemeinmedeziner
General practitioner
Médico generalista

Dr. Paul Everard
105, rue Principale
L-5367 Schuttrange
35 63 14 - 1

Dr. Hubert Schroif
22, rue des Prunelles
L-5371 Schuttrange
35 92 80

Dr. Frank Soedradjat
14, Parc d'activité Syrdall
L-5365 Munsbach
691 449 449

Kannerdokter

Pédiatre
Kinderarzt
Paediatrician
Pediatra

Dr. Dominic Abdo
53, rue Principale
L-5367 Schuttrange
26 70 18 16

Zänndokter

Dentiste
Zahnarzt
Dentist
Dentista

Cabinet Dentaire Dr. S. Gawellek et Associes
53, rue Principale
L-5367 Schuttrange
26 70 13 03
info@dentist-luxembourg.lu
bit.ly/3RM5HFG

Kiné

Kinésithérapeute
Physiotherapeut
Physiotherapist
Fisioterapeuta

Schonkert Marianne
108, rue Principale
L-5367 Schuttrange
35 84 45

Moog Kinésithérapie
128, rue Principale
L-5366 Munsbach
26 35 25 65

TheraKura
4, rue de Canach
L-5368 Schuttrange
621 75 15 55

Kiné Vital
22, rue de Mensdorf
L-5380 Uebersyren
27 91 92 50

Zentrum für ganzheitliche Gesundheit Philippe Schulze Tenberge
53, rue Principale
L-5367 Schuttrange
26 35 08 18
philipp@schulzetenberge.lu
www.schulzetenberge.lu

Police

Police Polizei
Police Polícia

Commissariat Syrdall

164, route de Trèves
L-6940 Niederanven
24 47 81 000
contact@police.public.lu
bit.ly/4wV4JpC

Am Noutfall, d'Nummer 113 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 113
- DE Im Notfall, wählen Sie die 113
- EN In case of emergency, call 113
- PT Em caso de emergência, marque 113

Rettungsdéngscht

Services de secours
Rettungsdienste
Emergency services
Serviços de emergência

Centre d'incendie et de secours Nidderaanwen-Schëtter

- FR Centre d'incendie et de secours Niederanven-Schuttrange
- DE Feuerwehr- und Rettungszentrum Niederanven-Schüttringen
- EN Fire and Rescue Centre Niederanven-Schuttrange
- PT Centro de Bombeiros e Salvamento Niederanven-Schuttrange

CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS NIEDERANVEN-SCHUTTRANGE



4C, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
7, Routscheed
L-6939 Niederanven
112
cisnie@cgdis.lu
bit.ly/4qLygAd

Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

- FR En cas d'urgence, composez le 112
- DE Im Notfall, wählen Sie die 112
- EN In case of emergency, call 112
- PT Em caso de emergência, marque 112

Bereetschafts-déngscht

Service de permanence
Bereitschaftsdienst
On-call Service
Serviço de Permanência

Permanence vum Waasserdéngscht

- FR Eau permanence
- DE Wasserbereitschaftsdienst
- EN Water emergency service
- PT Serviço de emergência hídrica

35 01 13 - 298
www.schuttrange.lu

112

Noutfall

Urgence
Notfall
Emergency
Emergência

www.112.lu
info@112.public.lu

113

Police Lëtzebuerg
contact@police.public.lu

police.public.lu

45 45 45

SOS Détresse

Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not
Telephone and online help for people in need
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

24460-3220

Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, traite, violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

www.stoptraite.lu



Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

Centre pour l'égalité de traitement (CET)
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)
Centre for Equal Treatment (CET)
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informatiounen iwwer Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN Information on support and on combatting discrimination
- PT Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

2060-1060

Gewaltpreventioun

Anti-Violence
Gewaltprävention
Violence prevention
Combate à violência

www.violence.lu

Ech sinn e Jonken/Jonkt

Je suis jeune **Ich bin Jugendliche/r**
I am young **Sou jovem**

Spillplazen

Aires de jeux **Spielplätze**
Playgrounds **Áreas de lazer**

www.schuttrange.lu

Munsbach



Campus "an der Dällt"



Rue de Beyren



Skatepark



Schlasswee

Schuttrange



Um Grousbuer



Um Kallek



An der Uecht



Hannert Thommes



Léebierg

Schrassig



Schlassgewan

Uebersyren



Rue de la Syre



An den Azéngen

Neuhaeusgen



Kiischtewee

Jugendhaiser

Maisons des jeunes
Jugendhäuser
Youth centres
Centros juvenis

Schëtter Jugendhaus

SCHËTTER JUGENDHAUS

199, rue Principale
L-5366 Munsbach
26 35 07
mail@schetterjugendhaus.lu
bit.ly/3TwpJ7D

Club des Jeunes



Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
cjschetter@gmail.com

Les Castors Schuttrange



Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
chef@castors.lu
www.castors.lu

8002-9393

Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

116 111

Kanner-Jugendtelefon

Hëllef fir Kanner a Jugendlecher
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu

Eltere Forum

Eng Plaz fir all Elteren

Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

8002-1234

Bee-secure

Cybersécherheet
Cybersécurité
Cybersicherheit
Cybersecurity
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schulorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo

www.cepas.lu

Nationaalt Jugendwierk (SNJ)

Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher

Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.okaju.lu

Youth & Work
Gratis Berodung an individuelle Coaching

Orientation et coaching individuel gratuits
Kostenlose Orientierung und individuelles Coaching
Orientation and individual coaching free of charge
Orientação e coaching individual gratuito

www.youth-and-work.lu

Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul

Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule
I go to childcare/school Vou para o acolhimento/a escola

Bildungs- a Betreiungsservice

Service d'éducation et d'accueil
Bildungs- und Betreuungsdienst
Education and care service
Serviço de educação e de acolhimento

Dageselteren

Assistants parentaux
Tageseltern
Parental assistants
Assistentes parentais

www.dageselteren.lu

Crèche (0 bis 4 Joer)

Crèche (0 à 4 ans)
Krippe (0 bis 4 Jahre)
Nursery (ages 0 to 4)
Creche (0 a 4 anos)

Crèche „am Bongert"



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 98 89 - 371
creche.muensbach@cjf.lu

Crèche Biobébé



1a, rue Gabriel Lippmann
L-5365 Munsbach
27 69 42 67
info@biobebe.lu
www.biobebe.lu

Crèche Millepattes



49-51, rue Principale
L-5367 Schuttrange
35 07 85
creche@millepattes.lu
www.millepattes.lu

Crèche Charlilly



36, rue du Village
L-5370 Schuttrange
621 59 65 53
info@charlilly.lu
www.charlilly.lu

Maison relais

Maison relais
Maison relais
Childcare centre
Maison relais



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 98 89 - 371
maison.relais@
ecoles-schuttrange.lu

Schoul

École Schule
School Escola

Schoul an der Dällt



185, rue Principale
L-5366 Munsbach
35 98 89 - 320
info.schuttrange@ecole.lu
bit.ly/4fMgkkZ

Para-periscolaire Sport

Sport para-périscolaire
Außerschulischer Sport
Extracurricular sports
Desporto extracurricular

Ligue des associations sportives de l'enseignement fondamental (LASEP a.s.b.l.)

LASEP
LIGUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Mme Nicole Kuhn-Di Centa
Présidente de la LASEP
691 48 55 70
ou contact commune
c/o Eric Chrisnach
lasep@ecoles-schuttrange.lu
bit.ly/462yrh1

Den Training gëtt an der Sportshal ofgehal.

- FR Les entraînements ont lieu au hall omnisports.
- DE Das Training findet in der Sporthalle statt.
- EN Training takes place in the sports hall.
- PT Os treinos têm lugar no pavilhão desportivo.

www.lasep.lu

Nohëllefstonnen

Soutien scolaire à domicile
Nachhilfeunterricht
Home tutoring
Explicações no domicílio

Schëtter Jugendhaus

SCHËTTER JUGENDHAUS

199, rue Principale
L-5366 Munsbach
26 35 07 90
mail@
schetterjugendhaus.lu
bit.ly/3TwpJ7D

All Informatiounen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an d'Aktivitéiten

Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projetos e atividades

www.ecoles-schuttrange.lu

Summeraktivitéite vum Jugendhaus

Activités d'été de la Maison des jeunes
Sommeraktivitäten des Jugendhauses
Summer activities of the youth centre
Atividades de verão do entro de juventude

199, rue Principale
L-5366 Munsbach

26 35 07 90

mail@schetterjugendhaus.lu

bit.ly/4hoDnnc

Summeraktivitéite vun der Maison relais

Activités d'été de la Maison relais
Sommeraktivitäten der Maison relais
Summer activities of the Maison relais
Atividades de verão da Maison relais

185, rue Principale
L-5366 Munsbach

35 98 89 - 371

maison.relais@ecoles-schuttrange.lu

Enseignement secondaire

Enseignement secondaire
Sekundarunterricht
Secondary education
Ensino secundário

bit.ly/48oqvlr

Enseignement supérieur

Enseignement supérieur
Hochschulen
Higher education
Ensino superior

www.mengstudien.lu

Staark Kanner - Kandheet

Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Educatioun

Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Ech sinn
e Senior/eng Seniorin

Je suis senior **Ich bin Senior/in**
I'm a senior **Sou sénior**

Club Syrdall Aktiv+

29-31, rue Principale
L-5240 Sandweiler
26 35 25 45
syrdall@clubsyrdall.lu
www.clubaktivplus.lu

CIPA Gréngewald



8, Routscheed
L-6939 Niederanven
34 72 70 - 1
info.grengewald.lu@sodexo.com
bit.ly/4wgc7ff

Seniorenresidenz Am Wéngert



51, rue de Lenningen
L- 5411 Canach
24 25 50 00
amwengert@paiperlekck.lu
bit.ly/4puvnTT

Iessen op Rieder

Repas sur roues
Essen auf Rädern
Meals on Wheels
Refeições ao domicílio

26 55 00 54
rsr-sud@servior.lu

Syrdall Heem

syrdall heem
aides et soins à domicile
centres de jour
club senior

29-31, rue Principale
L-5240 Sandweiler
27 55 38 40
club-syrdall@croix-rouge.lu
bit.ly/4yAtiJU

Telealarm

Télé-Alarme
Hausnotruf
Telecare Service
Sistema de chamada de emergência doméstica

help
All Dag ass e gudden Dag

26 70 26
info@help.lu
www.help.lu

SOLINA Aarbechtshëllef

19, rue de l'Industrie
L-8069 Bertrange
49 04 20 - 850
dpo@abh.lu
bit.ly/44ZU3KB

247 86 000

Seniorentelefon

Fir Froen oder Uleies ronderëm den Alter
Pour toute question ou préoccupation liée à l'âge
Bei Fragen oder Anliegen rund ums Alter
For any questions or comments relating to age
Para quaisquer questões ou preocupações relacionadas com a idade

www.simpa.lu

Hëllefsdéngschter fir Senioren an/oder fleegebedierfteg Leit

Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige
Support services for elderly and/or dependent persons
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap **Ich lebe mit einer Behinderung**
I have a disability **Sou portador(a) de uma deficiência**

Service Transports PMR Adapto

Adapto

B.P. 640
L-2016 Luxembourg
2465 - 2465
adapto@tr.etat.lu
bit.ly/443Hv2M

Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit.
Muss bei der Verwaltung vum ëffentlechen Transport ugefrot ginn.

- FR **Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite.**
  Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.
- DE **Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität.**
  Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.
- EN **Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility.**
  An application must be sent to the Public Transport Administration.
- PT **Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida.**
  Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Info-Handicap

Info Handicap
Conseil national des personnes handicapées

65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg
36 64 66
36 08 85
info@iha.lu
www.info-handicap.lu
infohandicap.asbl

Nationalen Informatiouns- an Begéignungszentrum vu Mënsche mat enger Behënnerung

- FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN National Disability Information and Meeting Centre
- PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

Wat ass normal?

Qu'est-ce qui est normal ?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu

„Inklusioun" - Leeschtunge fir Mënsche mat Behënnerung

« Inclusion » - prestations pour personnes en situation de handicap
„Inklusion" - Leistungen für Menschen mit Behinderungen
'Inclusion' - Benefits for people with disabilities
"Inclusão" - serviços prestados para pessoas deficientes

bit.ly/4kHlX4r

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

2 Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses qui me tiennent à coeur
- DE Ich verändere Dinge, die mir am Herzen liegen
- EN I change things that I care about
- PT Estou a mudar as coisas que me interessam

3 Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

4 Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

5 Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- ○ ● Ëmgänglech an hëllefsbereet
- ○ ■ Aktiv a sportlech
- ○ ★ Interesséiert a virwëtzeg
- ○ ⬢ Organiséiert an zouverlässeg

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- ○ ● Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ○ ■ Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ○ ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- ○ ⬢ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- ○ ● Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ○ ■ Ech hëllefen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntwerten, etc.
- ○ ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllefen.
- ○ ⬢ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmeren, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- ○ ● Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ○ ■ E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ○ ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- ○ ⬢ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

De Coach
Trainer oder Assistent an engem Sportclub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator
Kommitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- ○ ● Sociable et serviable
- ○ ■ Actif(ve) et sportif(ve)
- ○ ★ Intéressé(e) et curieux(se)
- ○ ⬢ Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- ○ ● J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- ○ ■ Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- ○ ★ J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- ○ ⬢ Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- ○ ● Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- ○ ■ J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- ○ ★ J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- ○ ⬢ J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- ○ ● J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- ○ ■ Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- ○ ★ Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- ○ ⬢ De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur
Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- ○ ● Umgänglich und hilfsbereit
- ○ ■ Aktiv und sportlich
- ○ ★ Aufgeschlossen und neugierig
- ○ ⬢ Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- ○ ● Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- ○ ■ Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- ○ ★ Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- ○ ⬢ Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- ○ ● Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- ○ ■ Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- ○ ★ Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- ○ ⬢ Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- ○ ● Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- ○ ■ Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- ○ ★ Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- ○ ⬢ Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige
Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

Game

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- ○ ● Sociable and helpful
- ○ ■ Active and sporty
- ○ ★ Interested and curious
- ○ ⬣ Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- ○ ● I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- ○ ■ I like to work with one single person who will be my point of reference.
- ○ ★ I like helping an existing team and meeting people.
- ○ ⬣ I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- ○ ● I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- ○ ■ I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ○ ★ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- ○ ⬣ I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- ○ ● I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- ○ ■ A few hours a week is feasible for me.
- ○ ★ I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- ○ ⬣ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser
On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly
Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Jogo

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- ○ ● Sociável e útil
- ○ ■ Ativo(a) e atlético(a)
- ○ ★ Interessado(a) e curioso(a)
- ○ ⬣ Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- ○ ● Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- ○ ■ Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- ○ ★ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- ○ ⬣ Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- ○ ● Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- ○ ■ Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- ○ ★ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- ○ ⬣ Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- ○ ● Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- ○ ■ Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- ○ ★ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- ○ ⬣ Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

O(A) treinador(a)
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

O(A) organizador(a)
Comité de uma associação, clube, etc.

O(A) sociável
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

O(A) polivalente
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?

E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben ze erfëllen.

FR **Quelques acteurs du bénévolat**
Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

DE **Einige Akteure des Ehrenamts**
Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

EN **Some players in the voluntary sector**
If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

PT **Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado**
Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

2, Place de l'Église
L-5367 Schuttrange
35 01 13 -1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações

www.schuttrange.lu

Benevolat < 18 Joer

Bénévolat < 18 ans
Ehrenamt < 18 Jahre
Volunteering < 18 years
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat

Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

www.benevolat.lu

Mifa
De Familljeministère

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

bit.ly/3cAr6x8

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
EN I avoid waste and make recycling easier
PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

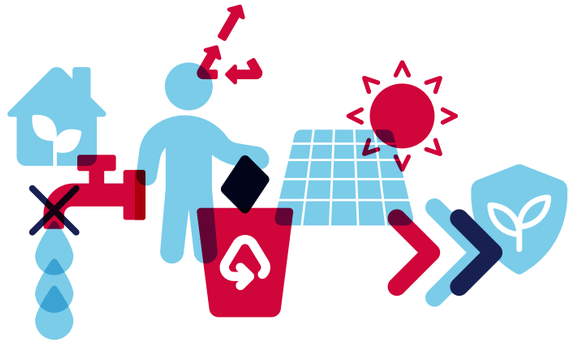
FR Je protège la nature
DE Ich schütze die Natur
EN I protect nature
PT Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, vun deenen aneren a meng eegen

FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
EN I protect the future of my children, of others and my own
PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
DE Ich engagiere mich für den Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllefen, eis natierlech Ressourcen ze spueren

FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
EN I help upcycle certain objects and save natural resources
PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais

A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.

- FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
- DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
- EN In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality
- PT No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com o meu município.

Service fir nohalteg Entwécklung

Service du Développement Durable
Abteilung für nachhaltige Entwicklung
Sustainable Development Service
Serviço de Desenvolvimento Sustentável

35 01 13 - 260
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Kleedercontainer

Parc à conteneurs
Containerpark
Container park
Parque de contentores



Parking „Op der Bissemt"
L-5376 Munsbach

Recyclingcenter Munsbach

Recyclingcenter Munsbach

12, rue Jacques Lamort
L-5365 Munsbach
34 72 80
info@rc-munsbach.lu
www.rc-munsbach.lu

Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen

Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos

Android iPhone

Meng nëtzlech Links fir den Ëmweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.sidor.lu
www.ebl.lu

Spill Jeu Spiel Game Jogo

Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckskëscht?

Quels déchets mettre dans quel conteneur ?
Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?
What waste should go in which bin?
Que resíduos colocar em que caixote do lixo?



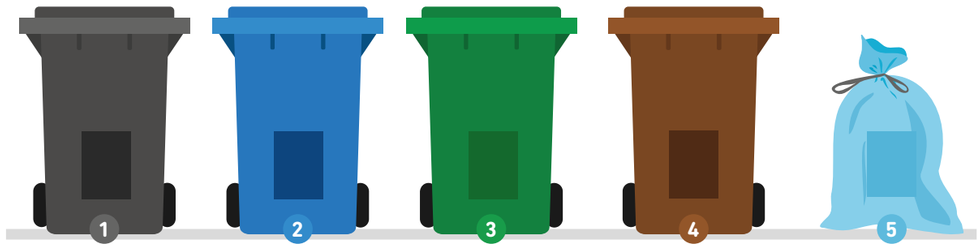








Schreif dee richtege Buchstaf an déi entspriechent Dreckskëscht Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante Schreibe den richtigen Buchstaben in den entprechenden Behälter Write the correct letter in the appropriate bin Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / d=3 / c=4 / e=1

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

2 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger fir politesch Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

4 Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5 Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wielerlëschten

Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

Gemengerotssëtzungen

Réunions du Conseil communal
Sitzungen des Gemeinderats
Municipal council meetings
Reuniões da assembleia municipal

www.schuttrange.lu

Lëscht vun de Gemenge-kommissiounen

Liste des commissions communales
Liste der kommunalen Ausschüsse
List of the municipal committees
Lista das comissões comunais

www.schuttrange.lu

De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordnetenkammer
The petition website of the Chamber of Deputies
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

echkawielen.lu

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)

www.zpb.lu

Offizielle Site vun de Walen

Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

De Walsystem

Le système électoral
Das Wahlsystem
The voting system
O sistema eleitoral

www.letzvote.lu

Biergerbedeelegung

Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen

Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

Spill

Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichte Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

- E De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.
- O D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

- R D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.
- Y Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.
- E D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter?

- O 2 Joer
- P 6 Joer
- E 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

- E D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

- Q De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer
- U Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

- X seng Identitéitskaart matbréngen
- G e Fürerschäin hunn
- L mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

- T Premierminister, Staatsminister
- V Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C Riichter beim ieweschte Geriicht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwalen zu Lëtzebuerg zou?

- L Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger si verflicht, un de Kommunalwalen deelzehuelen.
- O D'Lëtzebuerger sinn automatesch an d'Wallëscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerger kënnen ënner bestëmmte Konditiounen agedroe ginn.
- R Nëmmen Net-Lëtzebuerger aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmberechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?

- S An de klenge Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssëtzungen deelhuelen.
- T An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
- U D'Walbüroe maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Walen no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?

- E D'Parteie stelle Kandidategruppen a sougenannte „Wallëschten" op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu de Stëmmen déi d'Parteie kruten, verginn.
- Z Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmmen duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
- L Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren", dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsaart?

- M Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.
- R Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmemberen, déi gewielt musse ginn. An de klenge Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmemberen.
- B Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ech ka wielen)

Jeu

Participation politique : trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

- E L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

- R La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

- O 2 années
- P 6 années
- E 10 années

4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?

- E Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

- Q Toute la journée de 8h à 18 heures
- B L'après-midi de 14 à 18 heures
- U De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

- X apporter sa carte d'identité
- G être titulaire d'un permis de conduire
- L être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

- T Premier ministre, ministre d'État
- V Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C Juge à la Cour supérieure de justice

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

- L Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.
- O Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.
- R Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

- S Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.
- T Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.
- U Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

- E Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.
- Z Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.
- L On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

- M Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.
- R Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.
- B On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter

Spiel

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

- ○ E Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- ○ J Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- ○ O Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

- ○ R Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- ○ Y Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- ○ E Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

- ○ O 2 Jahre
- ○ P 6 Jahre
- ○ E 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

- ○ E Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- ○ H Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- ○ L Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

- ○ Q Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- ○ B Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- ○ U Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

- ○ X seinen Personalausweis dabei haben
- ○ G einen Führerschein haben
- ○ L minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

- ○ T Premierminister, Staatsminister
- ○ V Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- ○ C Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

- ○ L Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- ○ O Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- ○ R Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

- ○ S In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- ○ T In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- ○ U In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

- ○ E Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- ○ Z Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- ○ L Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren". d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

- ○ M Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- ○ R Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- ○ B Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Game

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- ○ E The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- ○ J The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- ○ O The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- ○ R Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- ○ Y The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- ○ E The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- ○ O 2 years
- ○ P 6 years
- ○ E 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- ○ E The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- ○ H The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- ○ L The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- ○ Q All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- ○ B In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- ○ U From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- ○ X to bring your ID card
- ○ G to have a driving licence
- ○ L to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- ○ T Prime Minister, Minister of State
- ○ V Member of the municipal council, alderman or mayor
- ○ C Judge at the Superior Court of Justice

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- ○ L Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- ○ O Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- ○ R Only non-Luxembourgers who come from an EU-member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- ○ S In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- ○ T In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- ○ U Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- ○ E The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- ○ Z If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- ○ L We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- ○ M In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- ○ R Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- ○ B Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Jogo

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

- ○ **E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- ○ **J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- ○ **O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

- ○ **R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- ○ **Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- ○ **E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

- ○ **O** 2 anos
- ○ **P** 6 anos
- ○ **E** 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

- ○ **E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- ○ **H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- ○ **L** Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

- ○ **Q** O dia todo, das 8h às 18h
- ○ **B** A tarde, das 14h às 18h
- ○ **U** Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

- ○ **X** trazer o seu bilhete de identidade
- ○ **G** ser titular de uma carta de condução
- ○ **L** ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

- ○ **T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- ○ **V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- ○ **C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

- ○ **L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- ○ **O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se neles sob determinadas condições.
- ○ **R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

- ○ **S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- ○ **T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- ○ **U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

- ○ **E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- ○ **Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta risca-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- ○ **L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

- ○ **M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- ○ **R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- ○ **B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Posso votar)

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen
BIERGERPAKT

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wäerter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit förderen.

D'Bedeelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an déi gesellschaftlech Participatioun förderen.

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.

Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes
Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch
By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer
Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarchë verstoen
- Lëtzebuerg besser kenne léieren
- Sech fir Diversitéit a géint Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

DE
- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

FR
- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

EN
- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

PT
- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão

Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen BIERGERPAKT

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt
bp@fm.etat.lu
8002 0044

Biergerpakt

Ech informéiere mech ...
Je m'informe ...
Ich informiere mich ...
I get informed ...
Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu

... a schreiwe mech an.
... et j'adhère.
... und melde mich an.
... and join.
... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditioune bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- PT A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichte Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W Eng Monarchie
- Z Eng konstitutionell Monarchie
- O Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezuch op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P Iwwer 140 Nationalitéiten
- B Iwwer 120 Nationalitéiten
- U Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

- M Rout, wäiss a blo
- I Gréng, giel a wäiss
- H Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M Portugisen, Fransousen, Italieener, Belsch, Däitsch
- K Däitsch, Spuenier, Fransousen, Rumänen, Belsch
- L Fransousen, Belsch, Schweden, Portugisen, Italieener

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag" genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Guillaume, tatsächlech Gebuertsdag?

- E 11. November
- L 16. Abrëll
- M 14. Februar

8. Wéi heescht eng Regioun am Oste vu Lëtzebuerg?

- G Terres Rouges
- D Éislek
- L Kleng Lëtzebuerger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzebuerger d'Regioun Terres Rouges?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deen de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergesch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag" gefeiert?

- L Den 2. Abrëll
- W Den 2. Februar
- T Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons", dat gläichbedeitend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergesch genannt?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deen de Park „Pescatore" am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall ënnen am Uelzechtdall verbënnt?

- F Pafendall-Lift
- G Panorama Pafendall
- N Panorama-Lift Pafendall

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W Une monarchie
- Z Une monarchie constitutionnelle
- O Une république

2. Combien de langues administratives y a-t-il au Luxembourg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P Plus de 140 nationalités
- B Plus de 120 nationalités
- U Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M Rouge, blanc et bleu
- I Vert, jaune et blanc
- H Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
- K Allemande, Espagnole, Française, Roumaine, Belge
- L Française, Belge, Suédoise, Portugaise, Italienne

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Guillaume ?

- E 11 novembre
- L 16 avril
- M 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelée la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Epiphanie – fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L Le 2 avril
- W Le 2 février
- T Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F Ascenseur Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ensemble)

Spiel

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Spanier, Franzosen, Rumänen, Belgier
- L Franzosen, Belgier, Schweden, Portugiesen, Italiener

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag" genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Guillaume tatsächlich Geburtstag?

- E am 11. November
- L am 16. April
- M am 14. Februar

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

- G Land der roten Erde
- D Ösling
- L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige"), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag" (Mariä Lichtmess) gefeiert?

- L am 2. April
- W am 2. Februar
- T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore" im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

- F Pfaffenthal-Aufzug
- G Panorama Pfaffenthal
- N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Zusammenleben)

Game

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Spanish, French, Romanian, Belgian
- L French, Belgian, Swedish, Portuguese, Italian

7. The National Day is often referred to as "Groussherzogsgebuertsdag" – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Guillaume?

- E 11 November
- L 16 April
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the "Liichtmëssdag", Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on "Quadragesima Sunday" (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the "Pescatore" park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Living together)

Jogo

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, espanhola, francesa, romena, belga
- L Francesa, belga, sueca, portuguesa, italiana

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Guillaume?

- E 11 de novembro
- L 16 de abril
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vïver juntos)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3 Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:

Université Populaire Luxembourg
bit.ly/4r6JEFX

www.lifelong-learning.lu

Institut National des Langues
www.inll.lu

Spill Jeu Spiel Game Jogo

Sproochecafé

Café des langues
Sprachcafé
Language café
Café linguístico

35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Lëtzebuergesch-coursen

Cours luxembourgeois
Luxemburgischkurse
Luxembourgish courses
Cursos de luxemburguês

35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa

www.llo.lu

Lëtzebuerger Online Dictionnaire

Dictionnaire luxembourgeois en ligne
Luxemburgisches Online-Wörterbuch
Luxembourgish online dictionary
Dicionário online luxemburguês

www.lod.lu

100 Wierder op Lëtzebuergesch

100 mots en luxembourgeois
100 Wörter auf luxemburgisch
100 words in Luxembourgish
100 palavras em luxemburguês

bit.ly/3rJJ3Ny



Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch

www.zls.lu

Spellchecker

Correcteur orthographique
Rechtschreibprüfer
Spellchecker
Corretor ortográfico

www.spellchecker.lu

Typesch lëtzebuergesch Wierder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wierder verstoppt. Se kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

FR **Mots typiquement luxembourgeois**
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE **Typisch luxemburgische Wörter**
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN **Typically Luxembourgish words**
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT **Palavras tipicamente luxemburguesas**
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K

KEISEKER
PRAEBBELI
PAEIPERLEK
FREEDEFEIER
QUETSCH
KNIDDELEN
PAANGECH
GROMPER
SEEJOMES
KAWEECHELCHEN

Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

D'Gemeng ass déi éischt Ulafplaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi, déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheedend Roll, wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.

FR La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

DE Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten.

EN The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen GEMENGEPAKT

Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer
Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen
If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too
Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar

www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen

Commune de Schuttrange

35 01 13 - 1
commune@schuttrange.lu
www.schuttrange.lu

Zesummeliewen an eise Gemengen

Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

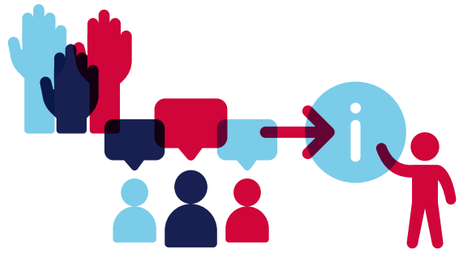
www.gemengen.zesummeliewen.lu
gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



2 Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

- FR J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

4 Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas de trabalho e de mim próprio

5 Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT Estou ativamente envolvido na construção da convivência e do diálogo na minha comuna



Mifa De Familljeministère

Zesummeliewen

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

www.zesummeliewen.lu

Iddi Idée Idee Idea Ideia

Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un commune@schuttrange.lu

FR **Tes idées nous intéressent !**
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à commune@schuttrange.lu

DE **Deine Ideen interessieren uns!**
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an commune@schuttrange.lu

EN **We are interested in your ideas!**
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to commune@schuttrange.lu

PT **As tuas ideias interessam-nos!**
Anota as tuas ideias para uma convivência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para commune@schuttrange.lu

Commune de Schuttrange

2, Place de l'Église

L-5367 Schuttrange

bit.ly/4sLYoLX

Ech abonéieren d'Newsletter vun der Divisioun Zesummeliewen vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

FR Je m'abonne à la newsletter de la Division Vivre ensemble du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

DE Ich abonniere den Newsletter der Abteilung Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

EN I subscribe to the newsletter of the Division Living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

PT Subscrevo ao boletim informativo da Divisão Convivência do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados

Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão

Schëtter

Impressum

ÉDITEUR
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: 1ère édition octobre 2026

IMPRESSION: Imprimerie Reka

RÉALISATION: Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT
Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum
Photo Emile Eicher © SYVICOL
Photo Bourgmestre Claude Marson © Kary Barthelmey
Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP
Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017
Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg
Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz
Nationalbibliothéik © BnL
Photos Commune de Schuttrange © Steve Troes, Kary Barthelmey, Commune de Schuttrange

PRINTED IN LUXEMBOURG

MIXTE
Papier | Pour une gestion forestière responsable
FSC® C004990



an Zesummenaarbecht mam

en collaboration avec in Zusammenarbeit mit

in collaboration with em colaboração com

Mifa
De Familljeministère

Zesummeliewen

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises